Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2024/25

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Adéla Mazurová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Sorbonne Université, Faculté des lettres, Etudes slaves

Český jazyk, literatura a kultura na Sorbonně

Český jazyk, literatura a kultura jsou vyučovány na Katedře slavistiky sorbonnské Filosofické fakulty. Studenti se mohou věnovat tomuto oboru v bakalářském programu. Češtinu si kombinují se studiem druhého oboru. V rámci katedry mají na výběr germanistiku, polonistiku, rusistiku, hungaristiku a jazyky, literatury a kultury zemí bývalé Jugoslávie. Volitelně si mohou přidat ukrajinštinu a jidiš. Kromě toho si studenti češtinu kombinují nejčastěji s historií, historií umění nebo filozofií.

Studium

V akademické roce 2024/25 byli v 1. ročníku zapsáni 4 studenti, ve 2. ročníku 1 studentka a ve 3. ročníku 2 studenti. Jeden student 3. ročníku byl v zimním semestru na pobytu Erasmus+ v Praze. Češtinu jako volitelný předmět (Initiation à la langue tchèque 1, Initiation à la langue tchèque 2) studovalo celkem 40 studentů. Kurzy jazyka jsou vedeny lektorem DZS a lektorem, který je zaměstnán Sorbonnou.

Vyučované kurzy:

1. ročník: Morphosyntaxe Exercices Grammaticaux, Expression Ecrite et Orale, Phonétique celkem 6x60 min. výuky týdně

2. ročník: Grammaire Exercices Grammaticaux, Morphosyntaxe, Expression Ecrite et Orale, Thème/Version 1

celkem 5x 60 min. výuky týdně

3. ročník: Stylistique, Syntaxe, Thème/Version 2, Atelier de traduction

celkem 5x 60 min. výuky týdně

volitelné kurzy: Initiation à la langue tchèque 1, Initiation à la langue tchèque 2

celkem 2X 90 min týdně

Výstupní jazyková úroveň 1. ročníku byla A1/A2, ve 2. ročníku A2 a ve 3. ročníku B1/B2. Vzhledem k počtu studentů v jednotlivých kurzech šlo o individuální výuku a lektorka mohla vytvářet materiál na míru.

Výukové materiály

Univerzita nedisponuje skripty pro studenty češtiny. Lektorka čerpala z kvalitních skript bývalé lektorky Université Libre de Bruxelles Dany Slabochové. Dále výuku doplňovala materiály z učebnic *Čeština krok za krokem* a *Čeština expres* (L. Holá, P. Bořilová), *Čeština pro cizince A1-A2, B1, B2* (M. Kestřánková a kol.), *Czech it UP!* (T. Švarcová, J. Wenzel, D. Hradilová a kol.) Příležitostně použila výběrové pasáže z online učebnice *Můj semestr v Česku*. V 1. ročníku a v kurzu Čeština jako volitelný předmět výuku zpestřovala aktivitami z publikace *Jazykové hry a aktivity pro výuku češtiny A1.1* (Z. Malá). Lektorka si dále do výuky zařazovala vlastní handouty, online materiály jako např. Krátké české zprávy, Youtube, Český rozhlas, Česká televize, Mluvte česky. V kurzech překladu lektorka vybírala témata podle zájmu studentů. V tomto akademickém roce byla přizvána k vytvoření nových skript pro 1. ročník bakalářského studia češtiny. Tuto bohulibou činnost iniciovala lektorka Jitka Hejlová (Université Libre de Bruxelles), které patří velké poděkování za všestrannou organizaci, vynikající nápady, energii a nadšení. Skripta vznikala s podporou Metodického centra ÚJOP, MZV a Velvyslanectví České republiky v Bruselu.

Překladatelský seminář

V tomto akademické roce probíhal na Sorbonně tradiční překladatelský seminář určený studentům 3. ročníku a široké veřejnosti. Seminář probíhal online. V prvním semestru ho vedl X. Galmiche a ve druhém semestru lektorka, která ho organizovala ve spolupráci s Astrid Muls

z Université Libre de Bruxelles. Se studenty z obou univerzit, ale také s dalšími účastníky z Francie, z České republiky a z Německa jsme překládali básně české spisovatelky, publicistky a literární vědkyně Alžběty Stančákové. Volba se nám velmi osvědčila. Básně Stančákové účastníky velmi oslovily, na překladu se podíleli s radostí a energií. Lektorka se v květnu účastnila kulatého stolu organizovaného Astrid Muls na Université Libre de Bruxelles, kde hovořila o své zkušenosti z překladatelského semináře a motivační roli literárního překladu ve výuce jazyka.

Další aktivity

Promítání Havlova *Odcházení*

V listopadu 2024 se v rámci výročí 35 let od Sametové revoluce na Sorbonně ve spolupráci s Festivalem Czech-In promítal film Václava Havla *Odcházení*. Projekci následovala debata o Havlových posledních letech života a samotném vzniku jeho jediného filmu s ředitelkou festivalu Markétou Hodouškovou a s překladatelkou Havlových děl do francouzštiny Katiou Halou.

Workshop o odkazu Václava Havla na Sorbonně a v České škole bez hranic

V lednu 2025 lektorka navázala na připomenutí výročí 35 let od Sametové revoluce a uspořádala pro studenty workshop vedený absolventkou oboru Edukace a interpretace kulturního dědictví na Pedagogické fakultě UK Kateřinou Vybíralovou. Akce se mohla uskutečnit i díky finanční podpoře Velvyslanectví České republiky v Paříži.

Studenti zkoumali mnohostranné aspekty Havlova života, vlivy, kterým byl vystaven, a srovnávali jeho myšlenky se současnou sociálně-politickou situací. Diskutovali o tématech, jako jsou pravda, absurdno, totalitní režim a úloha Evropské unie při prosazování demokracie. Jednou z aktivit bylo také vytvoření fiktivního profilu Václava Havla na Instagramu. Během workshopů byly využity metody zážitkového učení, divadelní aktivity a skupinová práce, aby účastníci nejen získali teoretické znalosti, ale také nad těmito otázkami přemýšleli jako nad aktuálními problémy a současně rozvíjeli své kritické myšlení. Workshop v lehce obměněné podobě proběhl následně i v ČŠBH pro učitelky jako inspirace, jak toto téma pojmout ve výkladu dějin.

Středoevropský týden

V dubnu 2025 Katedra slavistiky uspořádala *Středoevropský týden*, během kterého měli studenti možnost „nakouknout“ do dalších jazyků a kultur. Lektorka vedla dva jazykové speed-datingy, jejichž cílem bylo zájemce zábavnou formou seznámit s češtinou. Dále lektorka uspořádala ve spolupráci s Velvyslanectvím České republiky v Paříži promítání dokumentu *Válečný zpravodaj* (D. Čálek, B. Tuček) pojednávajícího o práci českého novináře a zpravodaje Českého rozhlasu Martina Dorazína. Dokument prostřednictvím M. Dorazína také ukazuje běžný život lidí vystaveným válce na Ukrajině. Následovala diskuze s velvyslancem Jaroslavem Kurfürstem nejen o dokumentu, ale i o práci velvyslance. Studenti měli mnoho otázek a na chodbách Sorbonny se diskutovalo i po skončení oficiálního programu.

Podmínky pro výuku a knižní fond DZS, praktické informace

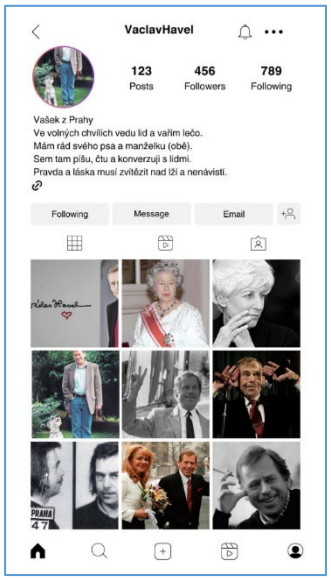
Lektorka má při výuce k dispozici interaktivní tabuli, někdy internet. Na fakultě má možnost zdarma tisknout materiály, které musí do oddělení tisku poslat minimálně 48 hodin předem. Práci ji usnadňuje tiskárna poskytnutá DZS.

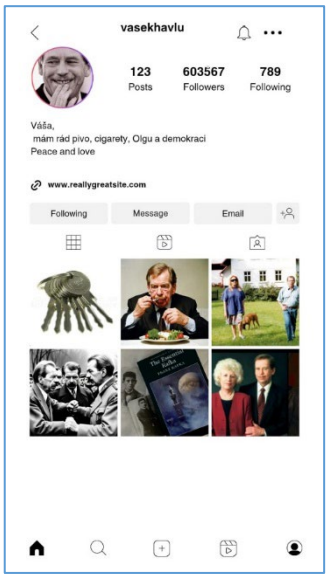
Učebnice, knihy a hry se nachází v kanceláři Xaviera Galmiche a Aurélie Rouget-Garma. Bývalá lektorka Vaněčková se dlouhodobě snažila přesunout knihy do fakultní knihovny, aby byly k dispozici všem a jednodušeji. Bohužel bylo současné lektorce oznámeno, že přesun by byl možný pouze za podmínky, že knihy budou fakultě věnovány. Lektorka zjistila, že knihovna má na jednotlivé jazyky jisté finanční prostředky, tak zkusí knihovnu obohacovat o české materiály touto cestou.

Kromě výuky má možnost lektorka pracovat ve společné místnosti lektorů nebo v kanceláři A. Rouget-Garma. Stravování je možné velmi levně přímo na kampusu. Ubytování si lektorka zajišťuje samostatně. Univerzita přispívá na jízdné.

Praha 31. července 2025 Mgr. Adéla Mazurová

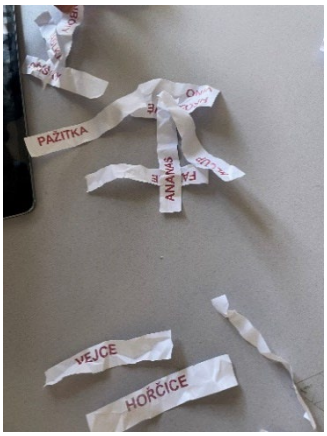
Fotografická příloha





Workshop o odkazu Václava Havla

Promítání dokumentu Válečný zpravodaj



Vánoční kurz